



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2023/2024
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE, LINGUISTICS AND TRANSLATION
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B
AMBIT	50383-Lingue moderne
CODE	19075
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12
HEAD PROFESSOR(S)	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	9
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	
MUTUALIZATION	
YEAR	1
TERM (SEMESTER)	2° semester
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	RIZZO ALESSANDRA Thursday 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

PREREQUISITES	B2 level of English (advanced) according to the Common European Framework of Reference for Languages
LEARNING OUTCOMES	<p>- Knowledge Consolidation of the initial contents and acquisition of new knowledge</p> <p>- Ability to understand</p> <p>Students will have to demonstrate critical skills and marked originality with the aim of developing and putting into practice ideas and opinions in the specific contexts discussed during the seminars, lectures and exercises, with particular reference to the use of grammar and advanced writing (C1 - English), the practical and theoretical field of specialised translation (museum and tourism) and, finally, the area of Systemic Functional Linguistics.</p> <p>-Further knowledge and understanding of content related to:</p> <p>-specialist discourse applied to the translation or (audio) description of museum and tourist text types; specialised translation strategies and procedures.</p> <p>- Ability to apply knowledge and understanding</p> <p>Students must have consolidated what is underlined in the items "Knowledge" and "Ability to understand". They will need to demonstrate knowledge and understanding that extend and/or reinforce those typically associated with the first cycle and allow for the elaboration and/or application of original ideas, often in a research context.</p> <p>- Autonomy of judgment</p> <p>Students must be able to self-evaluate and be in possession of a critical spirit, that is, to be able to conduct critical analyses and evaluations, as well as practices related to the synthesis of new and complex ideas.</p> <p>- Communication skills</p> <p>Students must be able to communicate ideas and results on the basis of the translation strategies adopted and the related translation thinking according to the model selected as a method for the analysis of the translation of the various specialised texts. Students will need to develop a spirit of synthesis as a result of an individual review process.</p> <p>- Learning skills</p> <p>Students will have to possess learning skills in order to continue their postgraduate studies in a largely autonomous way, or to demonstrate systematic understanding of a field of study and mastery of the research method associated with it.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written test:</p> <p>a) Written exam according to some of the modalities of the Common European Framework of Reference for Languages (C1 level):</p> <ul style="list-style-type: none">- Use of English; Listening and Reading Comprehension (Audio Description); <p>b) Multiple choice or open answer test on Halliday's SFL- Systemic Functional Linguistics.</p> <p>Oral exam:</p> <p>a) Written production of a 1000-1500 word "commentary" which will be discussed orally. Students are required to translate and/or (audio) describe and analyse a specialist text selected at their discretion from the fields of museum or promotional/legal tourism discourses. The survey will focus on the translation strategies applied to the chosen specialist text, and the analysis has to be supported by examples extracted from the text and reported within descriptive tables. The commentary must be delivered 3 days before the date of the oral exam.</p> <p>b) Knowledge of the specific topics taken under scrutiny during the lectures, seminars and workshops.</p> <p>Grades: 30/30 cum laude: The student expresses himself, writes and translates with an extremely clear and effective language. The student possesses excellent knowledge of the course topics, and good analytical and problem solving skills; 26/29 The student expresses himself, writes and translates in clear and effective language. The student has a good knowledge of the course topics, good analysis and problem solving skills; 24/25 The student expresses himself, writes and translates in an adequate manner. The student has a basic knowledge of the topics of the course, and an adequate ability to solve the problem. 21/23 The student has an imperfect knowledge of the course topics, poor analytical and problem solving skills; 18/20 Minimum knowledge of the topics of the course; unsatisfactory (below 18). The student has a basic / elementary knowledge of the English language.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>The aim of the course (45 h-language lessons with mother tongue teachers) is to train future translators in the field of specialised translation (with particular attention to the area of the creative industries - 'museums and tourism'). The course aims to provide students with tools of analysis and specialised translation techniques moving from the traditional to the most innovative and often debated strategies. This will allow them to interact with the translation industry in the context of national and international markets.</p> <p>The course also aims to provide students with the appropriate devices to be able to produce written and oral presentations for future engagements with a general or specialised audience.</p>

	*Working students are asked to present this syllabus.
TEACHING METHODS	<ul style="list-style-type: none"> - Taught classes on specialised translation and systemic-functional linguistics. - Practical activities focusing on the C1 grammatical level (language competences are required in the fields of listening (audio descriptions) and speaking, use of English, reading and comprehension activities according to the Common European Framework of Reference for Languages. The lessons and linguistic activities at the CLA are highly recommended to pass the C1 grammar test. - Seminars and workshops. - Prova in itinere in April.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>Students will be provided with a selection of texts and articles which they will be able to download from the unipa portale. Students will be asked to download files for practical activities and self-learning which will be uploaded on the Teams virtual room created for the course.</p> <p>Recommended books</p> <p>ENGLISH GRAMMAR - VOCABULARY - PRONUNCIATION</p> <ul style="list-style-type: none"> -Guy Brook-Hart and Simon Haines, Complete CAE - Student's Book with answers - Cambridge University Press, 2009. ISBN 978-0-521-69843-6 - George Yule, Oxford Practice Grammar Advanced (any edition) <p>TRANSLATION STUDIES and AUDIO DESCRIPTION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jeremy Munday, Introducing Translation Studies. Theories and Applications, Routledge, London and New York, 2016. ISBN 978-1-138-91255-7 -Louise Fryer, An Introduction to Audio Description, Routledge, 2016 - ISBN 9781138848177 E. Perego, Extending the uses of Museum Audio Description, Textus, 2021, pp. 229-253. ISBN: 978-88-15-08964-9 <p>FUNCTIONAL GRAMMAR</p> <p>Maria Freddi, Functional Grammar. An Introduction for the EFL Student, CLUEB, Bologna, 2006. ISBN 978-88-491-2635-8</p> <p>TRANSCREATION AND TOURISM</p> <ul style="list-style-type: none"> -C. Spinzi A., Rizzo, M. Zummo (eds), Translation or Transcreation? Cambridge Scholars, 2018. ISBN 978-1527511606 - E. Federici, Translation Theory and Practice. Cultural Differences in Tourism and Advertising, Loffredo, Napoli, 2018. ISBN 978-88-99306-63-2. - Stefania Maci, English Tourism Discourse, Hoepli, Milano, 2020. ISBN 978-88-203-9942-9 <p>MUSEUMS</p> <p>Louise, Ravelli, Museum Texts. Communication Frameworks, Routledge, 2006 - ISBN 9780415284301</p> <p>M.H. M.H., Liao, Museums and the creative industries: The contribution of Translation Studies, Journal of Specialised Translation, 2018 (online).</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
3	- Introducing the course. - Focus on academic writing and bibliographical norms for the production of the commentary
6	Systemic-functional Linguistics - 1
6	Systemic-functional Linguistics - 2
6	Systemic-functional Linguistics - 3
3	Textual typologies, language functions, specialised translation: definitions
3	Specialised translation applied to tourist texts: websites, brochures, itineraries 1
3	Specialised translation applied to tourist texts: websites, brochures, itineraries 2
3	Transcreation and Tourism
3	Translation and Museum
3	Museum Audio Description
Hrs	Practice
2	SFL mock test
3	Practising museum audio description
1	Grammar test; SFL test

